

## Nomadismo y cosmopolitismo como elementos dinamizadores del imaginario de Maryse Condé

ISAAC DAVID CREMADES CANO  
Universidad de Murcia  
dicc1@um.es

### Résumé

Le développement et l'ampleur que prend l'espace narratif dans l'œuvre de Maryse Condé, nous révèlent une intéressante parcelle de l'imaginaire de cette notable auteure guadeloupéenne. Nous proposons donc une analyse descriptive parmi les récits qui s'ajustent significativement à la question de l'évolution de cet espace et qui déploient, en conséquence, un remarquable profil nomade lié aux personnages. Afin de mieux visualiser cette idée de mouvement, nous proposons une série de cartes schématiques représentant leurs parcours avec une dernière, en guise de synthèse, sur l'itinéraire vital de l'auteure. À partir de l'observation des différentes étapes qu'elle envisage, incluant une diversité de points géographiques, nous pouvons constater des rapports étroits entre sa vie et l'universalité de son œuvre. Ce fait nous a permis de dédier une dernière partie à l'étude d'une dimension certainement cosmopolite, qui semble configurer la trajectoire vitale ainsi que la conscience de ses personnages.

### Mots-clés

Condé, nomadisme, cosmopolisme, espace narratif, identité.

### Abstract

The development and scale that the narrative space reaches in the work of Maryse Condé, reveal an interesting part of the imagination of this remarkable Guadeloupean author. We therefore, propose a descriptive analysis of the stories that in a significant way fit into to the question of the evolution of this space and consequently build up an interesting nomadic profile linked to the characters. In order to help us visualize this idea of movement, we propose a series of schematic maps that represent these tours with the last one depicting a synthesis of the author's itinerary of life. From the observation of the different steps that she undertakes, including diverse geographical locations, the close relationship between her life and the universality of her work can be confirmed. This has allowed us to dedicate the last part of our work to the study of a certainly cosmopolitan dimension which seems to shape her characters' life trajectories as well as their consciousness.

### Key-words

Condé, nomadism, cosmopolism, narrative space, identity.

Pourtant, on peut aussi, on doit aussi envisager la littérature dans ses rapports avec l'espace. [...] la littérature, entre autres "sujets", parle aussi de l'espace, décrit des lieux, des demeures, des paysages, nous transporte, comme le dit encore Proust à propos de ses lectures enfantines, nous transporte en imagination dans des contrées inconnues qu'elle nous donne un instant l'illusion de parcourir et d'habiter [...]. (Genette, 1969: 43)

## 1. Introducción

En las últimas décadas, la autora guadalupeña Maryse Condé ha despertado un creciente interés por parte del público y de la crítica. De hecho, esta autora destaca en el contexto particular de las Antillas, así como en el de la denominada *littérature-mundo* en francés<sup>1</sup>. En efecto, numerosos son los reconocimientos por su fructífera trayectoria intelectual, que se nutre esencialmente de la complejidad específica de esas latitudes. Tanto la originalidad de su ficción como las particularidades de su pensamiento, nos desvelan un imaginario, un posicionamiento intelectual y una obra difícilmente clasificable, así lo afirma en el prólogo de su última novela: "Pour moi qui ai tant de mal à m'intégrer dans la littérature guadeloupéenne, dans la littérature africaine et enfin dans la littérature africaine-américaine" (Condé, 2015: 14), aunque la crítica hace de este tipo de argumentos una prueba más del carácter inconformista y reaccionario de la autora, en definitiva, de su rechazo por lo convencional.

Al proponerle distinguir varios periodos, Condé insiste:

Moi, je crois qu'on écrit toujours le même livre et je n'ai pas l'impression qu'il y ait tellement de différences entre un livre et un autre. [...] Je ne vois pas de périodes dans mon œuvre, je pense simplement que mes livres disent tous la même chose avec des cadres différents. (Pfaff, 1993: 111).

1 Del manifiesto *Pour une littérature-monde en français*, del que Maryse Condé, junto con otros destacados escritores e intelectuales francófonos, fue igualmente participe, publicado en Gallimard en 2007, dirigido por Michel Le Bris y Jean Rouaud. Del fenómeno que consiste el adoptar el francés como lengua de expresión literaria por escritores de las esferas poscoloniales francesas, surge un nuevo horizonte donde los valores tradicionales basculan y las tentativas de definición de estas literaturas deben basarse en la complejidad que las caracteriza. De hecho, las nociones que unen lengua a literatura, cultura y nación dejan de ser operativas a la hora de describir la producción literaria fuera de la antigua metrópolis. Es evidente entonces la naturaleza heteróclita de estas literaturas distintas de la francesa e incluso entre las propias literaturas francófonas, noción percibida por estos intelectuales como una forma de neocolonialismo, como afirman: « Elle sort du cadre de la nation puisque la référence n'est plus la France ou la francophonie en tant que territoire (national ou symbolique) mais le monde en tant qu'espace ouvert et non borné de frontières » (Albert, 2008: 3). Desarrollan así un posicionamiento basado en la identidad, en la búsqueda de la diferencia y de la autodeterminación literaria. De esta forma, pretenden designar con más exactitud esa amplia literatura francófona que, si bien se delimita terminológicamente de la francesa, no deja de alimentarla e incluso de enriquecerla. En efecto, las literaturas poscoloniales y, en particular la literatura de las Antillas, aportan gran amplitud y pluralidad a esa *multicultural* francesa ya existente en el hexágono, es decir, un sinfín de matices que amplían significativamente el universo literario de expresión francesa, enriquecido con una gran diversidad de espacios, historias, personajes y temas que se nutren de fuentes igualmente variadas. En definitiva, la *littérature-mundo* se alimenta de culturas de los cinco continentes vehiculando creencias, ritos, costumbres, mitos y supersticiones en una búsqueda de la propia identidad, emancipándose así definitivamente de la cultura dominante, sin entablar una relación de subordinación respecto a la literatura francesa sino de complementariedad.

Estos argumentos nos llevan finalmente a pensar que el encuadre geográfico donde se ambientan sus obras, que es el objeto de estudio de este artículo, se convierte en un elemento determinante a la hora de intentar clasificar su obra<sup>2</sup>.

Los temas y lugares evocados cobran entonces gran interés por revelar, asimismo, una serie de singularidades que enriquecen significativamente, entre otras cuestiones, el debate abierto sobre la búsqueda de identidad de la diáspora africana en un mundo poscolonial y globalizado. Sin ignorar entonces la importancia y complejidad de sus aportaciones, dedicamos este artículo al estudio del espacio narrativo que la autora define como “les cadres différents” donde se desenvuelven sus personajes.

Siguiendo esta idea, nos hemos planteado un análisis de los lugares recreados en sus relatos. Esto nos ha permitido trazar los itinerarios vitales de algunos personajes representativos y observar que el espacio adquiere especial relevancia. El interés principal recae entonces sobre el carácter plural, es decir, la variedad de escenarios que viene determinada por el carácter nómada de los personajes. En referencia a este aspecto, la profesora antillana Monique Blérald-Ndagano, en su artículo “Maryse Condé: religion et discours social”, describe diestramente el particular tratamiento del espacio narrativo de esta autora:

[...] l'une de caractéristiques de l'œuvre de Maryse Condé est le cosmopolitisme. Non seulement différents récits sont ancrés dans divers pays répartis sur trois espaces (Afrique, Antilles et Amérique), mais cet ancrage est pour les personnages comme pour les lecteurs l'occasion de traverser des univers culturels multiples, entre les imaginaires collectifs et l'imaginaire de l'auteur. (Blérald, 2004: 215)

Idea que entendemos engloba a su vez un espacio europeo, ya que se deben incluir el archipiélago de Guadalupe en calidad de región ultraperiférica de Europa y también Francia como antigua metrópoli, lugar de referencia cultural para gran parte de los personajes.

De este modo, hemos decidido acotar nuestro estudio a esta pequeña parcela del imaginario de Condé referida al desarrollo del espacio, que se ha convertido en punto de partida para seleccionar el corpus analizado. Hemos elegido los relatos que, desde la perspectiva adoptada, son los más adecuados para describir y analizar, en un primer momento, el perfil nómada de sus personajes, adoptando herramientas conceptuales y metodológicas para un acercamiento antropológico a la vez que simbólico.

2 Así por ejemplo, y coincidiendo con la fundación de las bases de la *Antillanité* (principalmente en *Le Discours Antillais*, Édouard Glissant, 1981), según Mouhamadou Cissé, Condé abre su “ciclo de identidad” con la publicación de *Traversée de la Mangrove*, una etapa en la que su tierra natal se convierte en el referente espacial por excelencia, afirma en una reseña titulada “Les personnages écrivains dans *Traversée de la Mangrove* de Maryse Condé: altération littéraire ou portrait ironique?”, publicado en la web de *La Plume Francophone* en enero de 2009 <<http://la-plume-francophone.com/2009/01/01/maryse-conde-traversee-de-la-mangrove/>>. Otro estudioso de la obra de Condé, A. James Arnold, en su artículo “Pour Maryse”, integrado en *Maryse Condé: une nomade inconvenante* (dirigida por Madeleine Cottenet-Hage y Lydie Moudileno, publicada por Ibis Rouge en 2002), determina *Moi Tituba sorcière...* como la obra que marca el comienzo de su “aventura americana”, al ambientar, a partir de ese momento, sus novelas y relatos al otro lado del océano.

Con el fin de visualizar los resultados, hemos apoyado nuestros argumentos con una serie de mapas esquemáticos que ilustran la idea tanto del nomadismo característico de sus personajes como la evolución y desarrollo particular en su obra. Hemos elaborado un último mapa que sintetiza el itinerario de la vida de la autora, para así, a través del análisis de las diferentes etapas que emprende en diversos puntos geográficos, constatar la estrecha relación que se establece entre su vida y su obra. En efecto, ambas se encuentran igualmente marcadas por un carácter esencialmente nómada. Hecho que nos ha permitido finalmente reflexionar sobre la singular evolución del aspecto cosmopolita, elemento que parece configurar la trayectoria vital así como la consciencia de sus personajes: el cosmopolitismo<sup>3</sup>. Término que preferimos manipular con extrema precaución ya que, por ejemplo, como afirma Cécile Colisane-Ebousse:

[...] Édouard Glissant, auteur en apparence cosmopolite, récuse véhément ce terme. Il préfère le sème “créolisation” en ce sens que dans ces “ailleurs multiples”, il doit y avoir un centre un lieu d’enracinement, mais qui s’ouvre à d’autres cultures. Il ne s’agit pas d’une fusion pacifiée ou d’une juxtaposition des cultures multiethniques, mais d’un processus irréversible vers lequel l’humanité doit tendre: la communication entre les ancrages. (Dolisane-Ebousse, 2007)

En este artículo, nos hemos permitido entender este concepto como elemento asimismo dinamizador de la obra de Condé, por el hecho de recrear en ella la vida de ciertos individuos relacionados con lugares que abarcan múltiples culturas y que deben enfrentarse a esa situación de intercomunicación para confluir en una única comunidad, a la que hace referencia Glissant en lo que denomina proceso de *créolisation*.

## 2. Desarrollo del espacio narrativo: visión triangular

La obra narrativa de Condé concierne de manera especial a la región francesa de Guadalupe de norte a sur (Basse-Terre y Grande-Terre), junto con el resto islas que la componen (Les Saintes, Marie-Galante, La Desirade y Petite Terre). Este emplazamiento geográfico es, en la mayoría de los casos, la tierra natal de los personajes principales. En consecuencia, este archipiélago caribeño suele estar presente de forma directa o por alusión, es decir que forma parte del relato cuando es descrita por los personajes que la habitan pero, sobre todo, en los momentos en que es recreada por aquellos que la añoran. Éstos últimos, en su errar por

---

3 No ignoramos, por otra parte que este concepto es igualmente utilizado para denominar un movimiento literario nacido el siglo pasado, definido y practicado principalmente por autores hispanoamericanos, siendo el argentino José Luis Borges uno de sus máximos representantes. Es evidente que ambas acepciones del término comparten una misma fuente de inspiración, aunque cabe destacar que el cosmopolitismo que promulgan estos escritores viene dado por la influencia que ejercen, entre otros elementos, las diversas corrientes literarias mundiales en el desarrollo de este movimiento intelectual.

el mundo, exiliados, se inspiran, a la hora de interpretarlo, en una recreación más o menos acertada de su isla que a su vez condiciona su visión de los territorios donde se establecen.

La vida errática de estos personajes dibuja un trazo complejo que supone un destacado desarrollo del elemento espacial en la narrativa de esta autora. De hecho, podríamos afirmar que el conjunto de su obra nos permite percibir una idea del espacio narrativo que se extiende progresivamente, como podemos visualizar en los apéndices. Es decir que la extensión geográfica en la que se ambientan sus relatos va aumentando progresivamente, hasta culminar abarcando un amplio territorio. En efecto, terminan por englobar las zonas adyacentes a los vértices de un triángulo imaginario que, trazado sobre el océano Atlántico, unirían América Central, Europa Occidental y el noroeste de África.

De esta manera, a lo largo de su obra se perfila una compleja concepción geografía, que alimenta tanto su imaginario como una expresión poética específica. De hecho, este mismo factor es también perceptible en la obra de otros autores guadalupeños, como explica Françoise Simasotchi-Bornès en su estudio “Le fil africain de Gisèle Pineau dans *L'exil selon Julia*”:

Cette configuration spirale est signifiante: elle éclaire la double expérience migratoire des populations noires des Antilles françaises, qui se trouvent dotées de deux points d'origines dissemblables tant dans leur spatialité que dans leur historicité. (Simasotchi-Bornès, 2011: 154)

En el caso de Condé podemos igualmente aplicar este paralelismo con la peculiar forma de la espiral, en la medida en que se vuelve a pasar por los mismos vértices del triángulo en distintas etapas de la vida, tanto de la propia autora como de sus personajes. El triángulo representa entonces la dimensión geográfica, mientras que la espiral refleja una temporal.

Si bien en *En attendant le bonheur* (1976) y, sobre todo, en *Ségou* (1984-1985) percibimos una visión *macro*<sup>4</sup> del continente de origen, que se convierte en el espacio real o en ocasiones ficticio<sup>5</sup> donde se desarrollan sus primeras obras. Narraciones, por su parte, que parecen reproducir una serie de fotografías con todo detalle, dirigidas alternativamente al África del pasado y del presente. Posteriormente, a través de una especie de primerísimo plano de la psicología de los personajes en busca de sus orígenes, la visión de este continente se amplía, a la vez que se introduce la duplicidad que experimentan los personajes antillanos. Esta dolorosa dualidad se basa en su arraigo paralelo al país natal y a la antigua metrópolis. Esta circunstancia, consecuencia del pasado esclavista, se refleja en un presente marcado por

---

4 Nos referimos a imágenes en las que el elemento descrito está aumentado a gran escala, lo que nos permite tener una visión más amplia y detallada. Este concepto está relacionado con una rama de la fotografía llamada macrofotografía, en la que el sujeto fotografiado resulta aumentado en la foto y normalmente aparece un detalle con mayor tamaño que en la vida real.

5 *Une saison à Riata* (1981) se desarrolla en una República africana ficticia. Más tarde, en *Les belles ténébreuses* (2008) sitúa la historia de Kassem igualmente en un misterioso país africano, que existe únicamente el imaginario de la autora.

el tránsito entre las Antillas y Francia, que forma parte inseparable del perfil de sus protagonistas. Ese *va-et-vient* que Pineau convierte en el eje de su obra, Condé lo adopta igualmente pero se detiene además en un *ici-là* más cercano, para así reflejar otra de las realidades que caracterizan a la población antillana en particular y a la afroamericana en general.

Si seguimos con este símil fotográfico, podemos afirmar que en las siguientes obras realiza una especie de gran angular, ya que representa con un amplio ángulo de visión las Antillas en posición central, guardando sagazmente una distancia mínima entre la narración y la isla, como por ejemplo en *Moi, Tituba sorcière... Noire de Salem* (1986) donde: “L’espace du roman couvre des lieux hautement symboliques de la souffrance nègre, de l’habitation guadeloupéenne à Harlem en passant par Oakland, Haïti et les mornes jamaïcains.” (Kemedjo, 2010: 182).

En efecto, las cercanas islas de Martinica, Haití, Barbados, Jamaica, Puerto Rico o Cuba marcan el principio de la diversificación en un espacio geográfico americano que la autora se dispone a desarrollar en novelas posteriores. Un espacio físico aunque también psicológico, como bien nos muestra a través de la procedencia de los personajes agrupados en *Traversée de la magrove* (1989) o en *Les derniers rois mages* (1992). Esta travesía ficticia por el mar Caribe se prolonga además a las costas panameñas en *La vie scélérate* (1987) y colombianas en *La colonie du nouveau monde* (1993), por otro lado, al sur de los Estados Unidos del pasado con *Tituba* y del presente que percibimos en *Les derniers rois mages* o en *Histoire d’une femme cannibale* (2003), del mismo modo que ocurre en su peculiar representación del continente africano, *Ségou* ambientado en el África del pasado, y que no deja de cultivar en novelas posteriores como *Célanire cou-coupé* (2000) o *Les belles ténébreuses* (2008) mostrando una visión más contemporánea igual que en su primera novela.

Al observar el escenario espacial al que hacen referencia el conjunto de novelas analizadas, éste parece curiosamente reproducir de una forma u otra ese trazado transatlántico al que hacíamos alusión. De hecho, los diversos lugares descritos y recreados mentalmente por los personajes parecen redibujar a aquellas antiguas rutas comerciales practicadas durante siglos por los europeos. Es decir que existe un lógico paralelismo con el conocido “comercio triangular<sup>6</sup>”. En definitiva, estos continentes constituyen los vértices de ese triángulo virtual que se instauró desde la llegada de Cristóbal Colón a las Antillas y perduró hasta bien entrado el siglo XIX pero que, como comprobaremos más adelante, aún parece existir bajo diversas formas.

Pues bien, el antiguo itinerario oceánico que une estos tres lugares dispares, parece resurgir en el universo literario de Condé. De hecho, el desarrollo destacado de esta particular

---

6 Recorrido seguido durante siglos por los colonizadores que partían de Europa en dirección a las costas africanas, donde colmaban sus navíos de esclavos y, posteriormente, los vendían en diferentes territorios americanos, entre ellos las Antillas. De estos territorios exóticos obtenían una serie de productos desconocidos o difícilmente cultivables en Europa como el azúcar, el tabaco, el café o el algodón. A su vez existía un intercambio de productos manufacturados entre el continente europeo y las clases privilegiadas de América y África.

concepción del espacio narrativo supone, por un lado, la expresión de una de las características esenciales en la obra de esta autora y, por otro lado, la evolución de la propia literatura antillana francófona:

Maryse Condé est française détenant un passeport français et ayant longtemps résidé en France ou dans un département d'outre-mer. Cet écrivain représente aussi la France contemporaine, embrassant différentes traditions et plusieurs peuples de différentes origines réunis sous la rubrique de la nationalité française. (Hess, 2011: 9)

La autora define ella misma este peculiar desarrollo del espacio narrativo en su obra, en respuesta a la siguiente cuestión que le plantea Valérie Tibet<sup>7</sup>:

Tibet: – Alors vous avez vécu en Afrique, vous avez vécu à New-York, vous y vivez encore régulièrement et aux Antilles. Finalement, votre littérature se situe également à la croisée de tous ces univers géographiques et culturels?  
Condé: – Pourquoi à la croisée? Elle englobe, enfin elle essaie. Elle essaie d'englober tous ces mondes qui sont finalement des parties du monde. Il n'y a pas de différence fondamentale entre les Antilles et puis l'Afrique, et puis l'Amérique, et puis l'Europe.

De esta forma descarta que sus personajes se encuentren “à la croisée de tous ces univers géographiques et culturels”, como le propone la presentadora, para así concluir definiendo su original punto de vista que podríamos denominar cosmopolita: “– [...] finalement, le monde est un. Il n'y a pas de parties dont on prend d'avantage, on parle d'un ensemble dans lequel on essaie de se situer.”

### **2.1. El carácter nómada de los personajes**

Es interesante destacar que algunos protagonistas efectúan de nuevo esa travesía triangular, sin embargo, en esta ocasión, ya no se trata evidentemente de la ruta comercial a la que hacíamos referencia, sino más bien de un viaje de retorno a la tierra de sus lejanos orígenes. En efecto, encontramos a personajes de ascendencia africana, como por ejemplo Marie-Hélène en *Une saison à Riata*, que emprenden voluntariamente un periplo opuesto al de sus antepasados, es decir que recorren en sentido contrario la ruta impuesta siglos antes por los colonizadores. Así pues, si percibimos el viaje de estos personajes en su dimensión simbólica<sup>8</sup>, únicamente este factor ya es capaz de sintetizar magistralmente el propósito de

7 Entrevista realizada en un conocido programa televisivo. Se trata de la emisión *7 jours sur la planète*, emitida en la cadena televisiva francófona *TV5 Monde* en abril de 2011. Esta cita y la siguiente son una transcripción personal del documento audiovisual consultado en línea (2' 20" - 3' 16"): <<https://www.youtube.com/watch?v=lccAOj1jGis>>

8 Véase apéndice I. A través de esa representación esquemática podemos comprobar que es suficiente para visualizar la relación de esta figura con el trazado triangular de las rutas coloniales. Advertimos entonces que el

los protagonistas en su búsqueda de identidad. Este movimiento invierte el sentido tradicional de la travesía, una alteración de la que se desprende el espíritu crítico de estos personajes frente a la particular situación dada en el vértice antillano.

De este modo, el rumbo tomado por Marie-Hélène y otras heroínas como Véronica en *En attendant le bonheur*, no supone un mero recorrido por los diferentes espacios geográficos. El viaje adquiere, sin embargo, un significado específico si tenemos en cuenta los acontecimientos históricos que originaron el nacimiento de una nueva sociedad en las Antillas, de la que forman parte. El vagar por el mundo de estos personajes femeninos se traduce en una clara crítica a la barbarie cometida por los europeos durante siglos. Además, el matiz introducido por estas heroínas, que encarnan las consecuencias derivadas de estos hechos históricos, parece simbolizar, en particular, un grito desesperado de rebeldía de la diáspora negra, una reacción en contra de la historia impuesta por los colonos.

Por su parte, otra heroína como Rosélie en *Histoire d'une femme cannibale* lleva aún más allá esta posición crítica, a través de un particular desarrollo de ese deambular puesto que, aunque sigue igualmente una trayectoria errática por los diferentes vértices del mismo triángulo, amplía considerablemente el recorrido. Accedemos a un espacio africano (África subsahariana y Sudáfrica), a otro americano (Nueva York y Washington) y, de manera anecdótica, nos conduce hasta los confines del océano que custodia la lejana isla de Japón<sup>9</sup>.

Otros personajes realizan un periplo semejante, respetando ese un mismo itinerario triangular pero también, en esta ocasión, el sentido inicial de la ruta. Por ejemplo, en *Célanire cou-coupé*, la migración circular de su protagonista<sup>10</sup> ya no supone un recorrido opuesto al fijado por los europeos, sino que lo retoma. De hecho, lo vuelve a trazar, eso sí, adoptando como punto de partida, al igual que la mayor parte de los personaje, las Antillas.

Fuera de esta ruta triangular debemos tener en cuenta alusiones a ese nomadismo en otros relatos en los que no se abandona el continente americano. Por ejemplo, respecto a América del Sur, en *La colonie du nouveau monde* sus personajes, antes de instalarse en una población en el interior de Colombia llamada La Ceja, pasan por Santa María en la costa caribeña de ese país y por Venezuela. Aunque Guadalupe también está presente pero recreada bajo una mirada caleidoscópica que nos llega a través de los orígenes diversos de los personajes, también Haití, así como Berlín son rememorados por ser la tierra natal de algunos miembros de la comuna, París es la ciudad donde estudian y se conocen los protagonistas, por último, el Antiguo Egipto, que se convierte en la fuente de inspiración del líder. Por otra parte, *La vie scélérate* se extiende hasta Panamá y América del Norte que se integran en el relato de la vida de Albert, así como a través del viaje de *Tituba sorcière* accedemos al Boston de los procesos de Salem, no sin antes recorrer algunas islas del Caribe como Barbados

---

sentido tradicional del viaje reproduce el movimiento de la agujas del reloj, sin embargo percibimos que el periplo que realiza Marie-Hélène es justamente en sentido opuesto.

9 Véase apéndice II.

10 Véase apéndice III.



o Jamaica. Por último, el relato de Spéro en *Les derniers rois mages* se ubica también en los Estados Unidos en torno a la ciudad de Charleston, en Carolina del Sur.

Además resulta interesante prestar atención a otras obras por el hecho de que indican únicamente con su título este carácter nómada. Así, por ejemplo, *La migration de cœurs* expresa esa idea de movimiento geográfico que lleva a sus personajes a deambular por el archipiélago. Esta misma idea la encontramos en el primer término del título *Traversée de la Mangrove*, aunque no deje de tratarse de una de las novelas más estáticas. Está compuesta por una serie de relatos durante un velatorio, la acción se desarrolla totalmente en un único espacio geográfico, allí donde habita el desconocido y misterioso Francis Sancher. Sin embargo, comprobamos que sí parece existir una especie de desplazamiento pero, a diferencia de los relatos anteriores, ya no se trata de uno físico, sino más bien psicológico, que se va enriqueciendo con los relatos de cada uno de los personajes:

[...] une structuration de l'espace qui s'élargit continuellement et fait apparaître tout d'abord l'île double, puis les Antilles françaises et la Guyane, ensuite l'archipel des Caraïbes avec Cuba et Haïti, le pourtour côtier circum-caraïbe depuis la *Tierra firme* jusqu'à la Louisiane, et après le continent américain dans son ensemble, les relations avec l'Europe et la position particulière de l'ancienne puissance coloniale qu'est la France, mais aussi et enfin l'Afrique et – au moins à l'horizon – l'Inde [...]. (Ette, 2012: 11)

Por otro lado, Babakar en *En attendant la montée des eaux* introduce una nueva variante, ya que su periplo comienza en África y además realiza sus estudios en Canadá, no como la mayor parte de los personajes que lo hacen en Francia. Este médico, hijo de una antillana que había realizado años atrás ese viaje de regreso a la madre mítica, nos conduce, como ya lo hicieran otros personajes, por distintos países del África subsahariana hasta que decide regresar a la isla natal de su madre, Guadalupe<sup>11</sup>. Este personaje que bien podría ser, por ejemplo, un hipotético hijo de la exiliada Véronica o uno de los hijos de Marie-Hélène, nos conduce finalmente a Haití y nos proporciona, como no lo ha hecho ningún personaje hasta el momento, una flamante mirada sobre este país de las Antillas. Una sucesión de lugares que, en fin, vuelven a trazar ese triángulo dibujado siglos atrás en un sentido alterado.

A través de estos recorridos por diferentes espacios geográficos, los personajes nos brindan una serie de instantáneas de los problemas sociales, económicos y también culturales que sufren, por una parte, estos países africanos que fueron adquiriendo las independencias a partir de la segunda mitad del siglo pasado. Por otra parte, los americanos en el caso de Estados Unidos, que adquirieron la independencia casi dos siglos antes, o también el caso de Haití, único país del mundo en el que una rebelión de esclavos haya tenido éxito y conseguido la independencia<sup>12</sup>.

11 Véase apéndice IV.

12 Independencia que culminó el 20 de mayo de 1805 con la aprobación de la primera Constitución en América Latina. También supone el primer país del mundo gobernado por la etnia negra, pionero en decretar una política

Cabe destacar finalmente el título de la obra crítica, dirigida por Madeleine Cottenet-Hage y Lydie Moudileno, *Marysè Condé: une nomade inconvenante*, que hace referencia, del mismo modo que sus personajes literarios, a ese movimiento errático continuo que los conduce de un espacio geográfico concreto a otro, reflejo de la trayectoria de la propia autora. En definitiva, si los protagonistas de sus novelas esbozan repetidamente ese triángulo histórico al que nos referíamos anteriormente, la vida de esta escritora<sup>13</sup> parece trazar curiosamente, más que una figura geométrica, un signo complejo que se asemeja al símbolo matemático del infinito<sup>14</sup> “∞”, resultado de la unión entre una dimensión geográfica que redibuja ese triángulo y una dimensión temporal expresada a través de la espiral.

## 2.2. El desarrollo de un universo cosmopolita

El carácter nómada de los personajes va íntimamente ligado al universo cosmopolita en donde se desenvuelven cada uno de ellos, no sólo en las novelas ambientadas en las Antillas, sino también en aquellas que se sitúan en cualquier otro punto de América, de África o incluso de Europa. Esta concepción particular del cosmopolitismo supone una preciada fuente de inspiración para Condé, a la vez que forma parte de su propia existencia:

Ayant résidé en Afrique (en Côte d’Ivoire, en Guinée, au Ghana et au Sénégal), à Londres, en Amérique (en Virginie, en Californie et à New-York), elle représente aussi la nature cosmopolite d’un nombre croissant de sociétés du monde contemporain, avec le brassage de peuples, des traditions et des points de vue. (Hess, 2011: 9)

Así, en el caso de los personajes guadalupeños de *Traversée de la Mangrove* intuimos ese aspecto cosmopolita, estrechamente vinculado a la identidad *créole*. Si el primer término del título de este conjunto de relatos hace referencia, como comentábamos anteriormente, a un viaje psicológico en el tiempo y el espacio, el segundo describe un paisaje laberíntico

---

de rechazo a la deplorable conducta esclavista europea, como explica el historiador Louis Vitale citando algunos artículos de esa primera Carta Magna: “[...] estableció que “ningún blanco, sea cual fuere su nacionalidad, pisara este territorio con el título de amo o de propietario ni podrá en lo porvenir adquirir propiedad alguna. Art. 13: El artículo precedente quedará sin efecto así con respecto a las mujeres blancas que han sido naturalizadas haitianas por el gobierno como con respecto a los hijos que de ellas han nacido o están por nacer. Art. 14: Los haitianos serán tan sólo conocidos bajo la denominación genérica de negros.” [...] Se estableció, asimismo, que el mal de Haití era el color blanco, como expresión de repudio a la explotación centenaria de los esclavócratas.” (Vitale, 1987: 14).

- 13 Realizó sus estudios en París durante los que aprovechó para conocer otros países europeos como Italia, España o Gran Bretaña, donde se instalaría una temporada años después. Posteriormente, vivió en Costa de Marfil, Guinea, Ghana y Senegal, regresó a París para finalmente instalarse en los Estados Unidos, haciendo de su isla natal su segunda residencia.
- 14 Véase apéndice V, realizado a partir de datos recopilados de sus relatos con un claro tono autobiográfico: *Le cœur à rier et à pleurer* (1999), *Victoire, les saveurs et les mots* (2006), *La vie sans fards* (2012) y *Mets et merveilles* (2015).

sostenido por una maraña de raíces que forman los manglares<sup>15</sup> y que representan la base cosmopolita sobre la que se asienta la sociedad antillana. Esta sutil metáfora se fundamenta sobre la pluralidad de orígenes que componen la identidad antillana y se refiere, concretamente, a que ésta no posee unas raíces del mismo modo que se conciben en las culturas del Viejo Continente. En el caso poscolonial, las culturas resultantes se sustentan sin embargo en un entramado caótico de troncos y raíces, que simboliza esa mezcla de etnias y culturas característica de las islas caribeñas.

Sus personajes reflejan, en general, estas especificidades de la sociedad insular, construida a partir de la relación entre la diversidad de individuos de orígenes distintos, que ya no sólo considera únicamente a los antepasados africanos como su *identité-racine*, sino que manifiesta la esencia cosmopolita de la identidad antillana, basada más bien en una *identité-rhizome*. La simbología de la raíz como evocadora de una identidad, de un origen fundamentado tradicionalmente en una cultura ancestral primordial, deja de ser funcional para reflejar, en esta ocasión, las particularidades de una identidad múltiple como la antillana que, por el contrario, está sostenida por un vasto conjunto de rizomas, que expresan además la importancia de la relación que se establece entre ellas como característica cultural específica. Este paisaje se convierte entonces en la metáfora perfecta para expresar ciertas especificidades de la cultura *créole* de las Antillas:

L'image est très parlante et nous informe de plusieurs choses. La mangrove, c'est un emmêlement inextricable de branches, un fouillis de racines rhizomes à la fois aériennes, marines et souterraines qui illustre fort bien les enchevêtrements infinis et complexes des identités créoles et, par analogie, de toutes les identités-monde en processus inéluctable de métissage (Glissant préfère le terme de "créolisation"). (Chanson, 2006)

Esta metáfora muestra así las singularidades planteadas principalmente en las teorías de Édouard Glissant que desarrolla a través de su obra literaria, pero sobre todo en sus numerosos ensayos filosóficos, en *Poétique de la Relation* (1990), en *Introduction à la poétique du Divers* (1996) y en *Philosophie de la Relation* (2009) entre los más destacados. Noción originaria de la obra con el mismo nombre *Rhizome* (1976) y retomada en *Mille Plateaux* (1980) por Gilles Deleuze y Félix Guattari.

En efecto, la apariencia particular de estas formaciones vegetales parece servir a los autores antillanos para evocar la naturaleza propia de esta sociedad, construida sobre la diversidad y la importancia de las relaciones horizontales que deben caracterizarla, ya que eso conllevaría el fin de toda discriminación y conduciría al desenlace de la época de imposiciones metropolitanas.

---

15 El manglar es un tipo de ecosistema que cuenta con una rica diversidad biológica y está compuesto por una espesa vegetación muy tolerante a la sal. Estos peculiares bosques ocupan el área de las marismas en la zona tropical y subtropical de todo el planeta, donde desempeñan una función ecológica clave para la conservación de las costas y de la biodiversidad.

Así pues, *Traversée de la Margrove*, compuesta por una serie de relatos cortos contados por los diferentes personajes, nos aporta una visión privilegiada sobre uno de los elementos que componen esta *identité-rhizome*: la diversidad étnica que mora en el Caribe. Esta pluralidad de voces, procedentes todas ellas del entramado social guadalupeño, representa entonces otro de los elementos clave que se suma a la complejidad de la identidad antillana: su naturaleza cosmopolita, entendida como el conjunto de particularidades de una comunidad frecuentada por personas de orígenes étnicos, de países, de culturas y de características sociales variopintas. De este modo, en cada capítulo del libro los personajes, hombres y mujeres, desarrollan un punto de vista único bajo su perspectiva cultural personal. En consecuencia, la misma historia es contada por un negro, por un indio o por un *béké*<sup>16</sup>, instruidos o no, originarios de Guadalupe y también de la República Dominicana o de Haití. Esta diversidad, en la que se incluye por supuesto al personaje principal, simboliza con tal originalidad el espíritu cosmopolita insular que nos proyecta, como señala Ottmar Ette:

[...] l'image fascinante d'un monde vraiment globalisé et ceci à partir des souvenirs des protagonistes d'un petit village de Guadeloupe perdu, à première vue presque complètement coupé de ce monde au moyen duquel le procédé littéraire d'une restriction apparente qui est en vérité une concentration de l'espace, du temps et de l'action, tire sa force et sa fascination. (Ette, 2012: 11)

A este emplazamiento objetivo concreto donde se desarrolla la acción, se incorpora entonces ese aspecto evidentemente cosmopolita que envuelve a todos los personajes y que les otorga cierta originalidad, como también afirma Leah Hewitt a propósito de la obra de Condé: “Chez elle, on peut dire que les Antilles sont à la fois le lieu d'une spécificité culturelle et celui de la rencontre des ethnies, des langues, des races, des cultures, des sexes, ce que j'appellerais le milieu cosmopolite par excellence.” (Hewitt, 1996: 45-46).

Otro de los ejemplos ambientados en Guadalupe que cabe destacar como culminación del desarrollo de esta dimensión cosmopolita, lo encontramos en el protagonista de *En attendant la montée des eaux* y de los personajes que le acompañan. En primer lugar, el propio Babakar es un claro ejemplo del sujeto contemporáneo que hace del viaje una forma de vida y de pensamiento. Al mismo tiempo, este personaje encarna perfectamente el fenómeno de la mundialización, en función de sus diversos orígenes y del mestizaje, ya que es fruto de un matrimonio mixto.

Babakar crece en esa dualidad en el continente africano que lo vio nacer. Tras realizar sus estudios en Canadá y recorrer varios países africanos, decide marcharse a Guadalupe, donde comienza a narrarnos su historia. En esta isla despliega ampliamente su carácter cosmopolita y frecuenta principalmente a Fouad, supuestamente libanés, pero que en realidad se

16 En Guadalupe y Martinica este término designa a los descendientes de los blancos que, generalmente, son los herederos de las grandes propiedades y solían convivir entre ellos agrupados herméticamente.

trata de un palestino procedente de Israel, y a Movar, un haitiano exiliado con quien entabla una entrañable amistad.

Este particular universo en que se ambienta su narración hace referencia, por un lado, al violento y duradero conflicto palestino-israelí a través de Fouad y, por otro lado, a la problemática haitiana en Guadalupe. De hecho, Babakar siente una profunda emoción por un bebé huérfano, Anaïs, y decide actuar inspirado por la búsqueda de sus orígenes, que exponen tanto Movar como los demás emigrantes haitianos. Estos últimos, a menudo emigrantes clandestinos en Guadalupe, apenas mejoran sus condiciones de vida y se encuentran en una situación de exclusión social. A pesar de tomar caminos distintos, los haitianos no dejan de compartir una historia común con los guadalupeños, de tal modo que su búsqueda de identidad se complementa y se integra perfectamente en el universo cosmopolita de la novela.

Como ejemplo en esta ocasión en el continente americano, hemos seleccionado uno de los relatos cortos de Condé publicados en *Pays mêlé*. Se trata de *Trois femmes à Manhattan*, la historia de Claude, una guadalupeña que decide emigrar a Nueva York, ciudad que ilustra con propiedad, según nuestro punto de vista, el desarrollo de un universo *pluriétnico* fuera de Guadalupe, sobre todo si tenemos en cuenta que: “C’est le même univers, grossi à l’échelle d’un continent, voilà tout.” (Condé, 1997: 186), tal y como opina su protagonista, Claude, ante la historia de Élionor, una africana-americana que le habla de su familia y de su infancia en la época de la segregación. La vida de esta joven antillana gira en torno a Élionor y a la haitiana Véra exclusivamente. Estos tres personajes femeninos de orígenes diferentes personifican, sobre todo, sufrimientos y pasiones universales comunes que les unen.

Gracias a estos cambios de decorado, donde se reúnen personas de países, culturas y condiciones sociales muy distintas, accedemos a una breve pero interesante visión de la diáspora negra, en esta ocasión, circunscrita a un universo femenino. El desarrollo de esta perspectiva multicultural nos permite observar, finalmente, ciertos paralelismos indudables en la particular búsqueda de identidad en femenino emprendida por estos personajes.

Otro de los emplazamientos geográficos interesantes que cabe mencionar siguiendo esta idea se ubica en Europa, más concretamente en París. Ciudad cosmopolita por excelencia, centro simbólico de la antigua metrópolis, aparece como encrucijada de civilizaciones y culturas provenientes de todo el mundo. Ese París que fascina a los personajes guadalupeños y a la propia autora, como manifiesta en sus relatos autobiográficos.

Este recorrido por la dimensión multiétnica desvela una tendencia, por parte de los protagonistas de los relatos, a considerar paulatinamente el mundo como una comunidad universal, en la que no tienen cabida los prejuicios basados en diferencias étnicas o de nacionalidad, elementos que pasan a ocupar un segundo plano. Así lo demuestra Jean-Bienvenue, que supone un claro ejemplo de la naturaleza cosmopolita hecha realidad en la comunidad que lidera. En efecto, en *La colonie du nouveau monde* pone en escena a un grupo de perso-

najes de diversos orígenes<sup>17</sup> que se congregan en torno a la creencia universal que promulga este protagonista. Nos presenta un nuevo modo de vida y divulga un mensaje de esperanza que no va dirigido sólo a sus semejantes sino que, a través de esta metáfora pura, enfatiza el carácter universal de su discurso: “Son message ne s’adressait pas seulement aux Noirs, mais aussi aux Blancs, aux Bruns et même aux Jaunes qui habitent à l’autre côté de la planète, car ils sont issus du même limon que les autres.” (Condé, 1993: 18).

Para Blérald-Ndagano, la evolución del escenario cosmopolita puesto en escena en estos relatos nos conduce a la universalidad, ya que no pretende refundir las diferencias sino, todo lo contrario, alimentarse de ellas: “L’œuvre devient ainsi le lieu de rencontres multiples (des races et des idées), non pas toujours comme synthèse, mais occasion de rencontres.” (Blérald, 2000: 215), en un mundo, en definitiva, que comprenda y sea común a todos los hombres y mujeres sin excepción alguna. De esta forma, las preocupaciones, las inquietudes y los deseos individuales de sus héroes parecen subordinarse en una esencia colectiva, un ideal universal que deja entrever un atisbo de optimismo en el actual proceso de globalización.

### 3. Conclusiones

Gracias a la amplitud de espacios geográficos evocados, los personajes nos brindan, por una parte, una particular visión de la población africana y americana pero, sobre todo, consiguen ilustrar convenientemente las dimensiones de la diáspora negra, que se convierte en un importante paso para comprender la identidad *créole*. Se trata de una reconstrucción literaria de la unidad diaspórica, desligada en el curso del tiempo de la madre mítica, pero que se hace imprescindible para reconocer el nacimiento de una identidad propiamente antillana.

Sin ignorar esa esencia africana, los descendientes de los esclavos forman parte de una realidad alejada de esas raíces y contaminada, en mayor o menor medida, de otras culturas distintas a la africana. Se trata de un nuevo contexto tanto geográfico como histórico en el que, privados durante siglos de la palabra, estos individuos tienen mucho que aportar en la actualidad. A través del desarrollo de una rica simbología en torno al espacio geográfico y el viaje, los personajes de Condé redibujan la forma triangular que los condenó en el pasado y expresan ese movimiento errático, fruto de la alienación, como consecuencia de la situación impuesta por los colonos durante siglos. La dimensión geográfica adquiere entonces un significado figurado, así como el deambular al que se enfrentan sus personajes en sentido opuesto al de sus antepasados e impulsados por un desarraigo intrínseco que les condena. Condé representa de forma original este aspecto al fundir la dimensión geográfica a la temporal. De

---

17 En este momento, la colonia está compuesta por los dos guadalupeños (Jean-Bienvenue y Tanya Marie Lamey-nard que reciben en nombre de Aton y Tiyi respectivamente), sus hijas (Mesketet y Mandjet), cuatro haitianos (Ramosé, Maat, Thoutmès y Nakhtmin) y una pareja de alemanes (Rudolf y Ute) quienes nos presentan respectivamente su visión personal de la isla.

este modo, expone las dificultades a las que se enfrentan ciertos individuos, pertenecientes a las esferas poscoloniales en su búsqueda de identidad y que, a su vez, relatan sufrimientos y pasiones de carácter universal.

En suma, un complejo entramado histórico-geográfico compone el genuino universo literario de Condé, que podríamos sugerir ante todo antillano, aunque también africano y europeo, o más bien debemos afirmar finalmente que todos estos elementos son constituyentes de un universo literario *créole* a la vez que diaspórico. En definitiva, como se sugiere en el manifiesto *Pour une littérature monde en français*, el cultivo de este carácter híbrido, que Condé no cesa de definir y redefinir a lo largo de su obra, podría suponer un elemento clave en toda tentativa de clasificación del heteróclito trabajo de esta autora francófona.



Apéndice I. Trayectoria de la protagonista de *En attendant le bonheur*.



Apéndice II. Itinerario de la protagonista de *Histoire d'une femme cannibale*.



Apéndice III. Mapa del recorrido circular de la protagonista de *Célanire cou-coupé*.



Apéndice IV. Trayectoria vital del protagonista de *En attendant la montée des eaux*.



Apéndice V. Mapa biográfico de Maryse Condé.



## Referencias bibliográficas

- ALBERT, Christiane. 2008. “La littérature monde en français: une nouvelle catégorie littéraire ?” in *Le statut de l'écrit*, Presses Universitaires de l'Université de Pau.  
<[http://crphll.univ-pau.fr/live/digitalAssets/97/97325\\_Albert\\_art1\\_litt\\_mde.pdf](http://crphll.univ-pau.fr/live/digitalAssets/97/97325_Albert_art1_litt_mde.pdf)>
- BLÉRALD-NDAGANO, Monique (2000). *L'œuvre de Maryse Condé: féminisme, quête de l'ailleurs, quête de l'autre*. Tesis Doctoral, Universidad de Burdeos. Lille, Atelier national de reproduction des thèses (ed.).
- BLÉRALD-NDAGANO, Monique. 2004. “Maryse Condé: religion et discours social” in *Isla abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, actas del X Coloquio de la APFUÉ. Universidad de La Laguna, Vol. 1, 213-226.
- CONDÉ, Maryse. 1997. *Pays Mêlé*. Paris, Robert Laffont.
- CONDÉ, Maryse. 1993. *La colonie du nouveau monde*. Paris, Robert Laffont.
- CONDÉ, Maryse. 2015. *Mets et merveilles*. Paris, JCLattès
- DOLISANE-EBOSSE, Cécile. 2007. “Unicité et cosmopolitisme: pour une approche socio-esthétique de la «migrance» dans *La migration de cœurs* de Maryse Condé et Sartorius d'Édouard Glissant.” in *Éthiopiennes*, n°78.  
<<http://ethiopiennes.refer.sn/spip.php?article1541>>
- ETTE, Ottmar. 2012. “Paysages de la théorie: Figures et configurations de l'espace et du mouvement dans *Traversée de la Mangrove* de Maryse Condé”, Sylvie Mutet (trad.) in *Lendemain* (Tübingen) XXXVII, 145, 7-23.
- GENETTE, Gérard. 1969. *Figures II*. Paris, Seuil.
- HESS, Deborah M. 2011. *Maryse Condé. Mythe, parabole et complexité*. Paris, L'Harmattan.
- HEWITT, Leah. 1996. “Rencontres explosives: les intersections culturelles de Maryse Condé” in *L'œuvre de Maryse Condé. Questions et réponses à propos d'une écrivaine politiquement incorrecte*. Paris, L'Harmattan, 45-56.
- KEMEDJO, Cilas. 2010. “La désintégration de la matrice originelle dans l'œuvre de Maryse Condé” in CARRUGGI, Noëlle (ed.). *Maryse Condé. Rébellion et transgressions*. Paris, Karthala, 182-201.
- PEAFF, Françoise. 1993. *Entretiens avec Maryse Condé*. Paris, Karthala.
- SIMASOTCHI-BRONÈS, Françoise. 2011. “Le fil africain de Gisèle Pineau dans *L'exil selon Julia*” in NKUNZIMANA, Obed, Marie-Christine ROCHMANN & Françoise NAUDILLON (eds.). *L'Afrique noire dans les imaginaires antillais*, Paris, Karthala, 153-172.
- VITALE, Louis. 1987. “Haïti: primera nación independiente de América Latina” in *Todo es historia*, n° 245, Buenos Aires.  
<[http://www.archivochile.com/Ideas\\_Autores/vitalel/2lvc/02lvchistsocal0033.pdf](http://www.archivochile.com/Ideas_Autores/vitalel/2lvc/02lvchistsocal0033.pdf)>